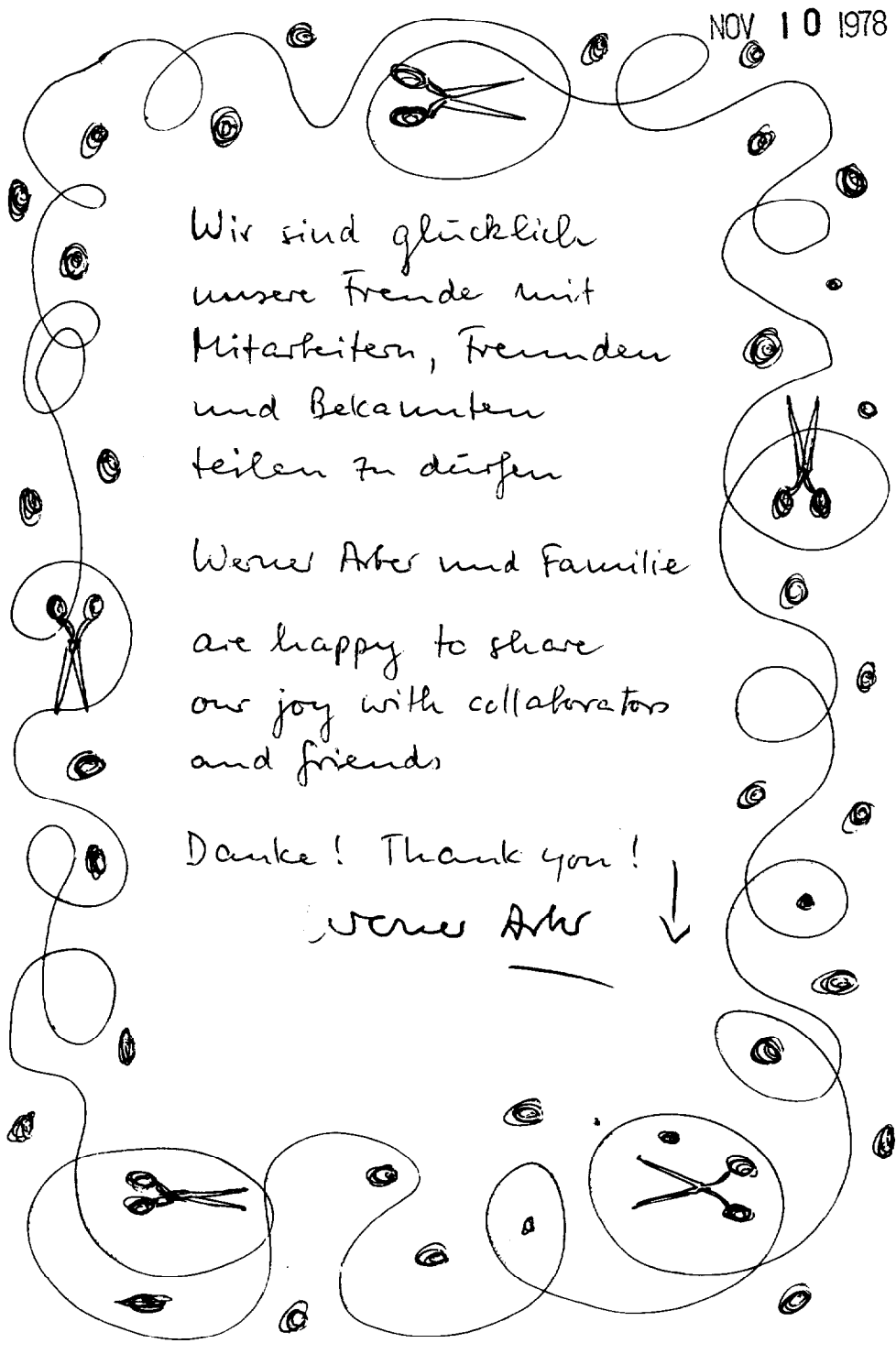


NOV 10 1978



Wir sind glücklich  
unsere Freude mit  
Mitarbeitern, Freunden  
und Bekannten  
teilen zu dürfen

Werner Arber und Familie  
are happy to share  
our joy with collaborators  
and friends

Danke! Thank you!

Werner Arber

## Die Geschichte vom König und seinen Dienern

Wenn ich in das Labor meines Vaters komme, sehe ich meistens einige Platten herumliegen. In diesen Platten hat es Kolonien von Bakterien. Mich erinnert eine solche Kolonie an eine Stadt mit vielen Einwohnern. In jeder dieser Bakterien hat es einen König. Der ist sehr lange, aber dafür dünn. Dieser König hat sehr viele Diener. Die sind dick und kurz, fast wie Kugeln. Den König nennt mein Vater DNA und die Diener Enzyme. Der König ist wie ein Buch, worin alles aufgezeichnet ist, was die Diener arbeiten sollen. Für uns Menschen sind diese Anweisungen des Königs ein Geheimnis.

Mein Vater hat einen Diener entdeckt, der als Schere dient. Wenn ein fremder König in die Bakterie eindringt, kann ihn dieser Diener in viele kleine Stücke zerschneiden, aber dem eigenen König tut er kein Unheil.

Schlaue Menschen benutzen den Diener mit der Schere um in die Geheimnisse von Königen einzudringen. Dazu sammeln sie viele Scherendiener und legen sie auf einen König, so dass der König zerschnitten wird. Aus den dabei entstehenden kleinen Stücken lassen sich die Geheimnisse viel leichter erforschen. Deshalb erhielt mein Vater für die Entdeckung des Scherendieners den Nobelpreis.

Silvia Arber

### The tale of the king and his servants

When I come to the laboratory of my father, I usually see some plates lying on the tables. These plates contain colonies of bacteria. These colonies remind me of a city with many inhabitants. In each bacterium there is a king. He is very long, but skinny. The king has many servants. These are thick and short, almost like balls. My father calls the king DNA, and the servants enzymes. The king is like a book, in which everything is noted on the work to be done by the servants. For us human beings these instructions of the king are a mystery.

My father has discovered a servant who serves as a pair of scissors. If a foreign king invades a bacterium, this servant can cut him in small fragments, but he does not do any harm to his own king.

Clever people use the servant with the scissors to find out the secrets of the kings. To do so, they collect many servants with scissors and put them onto a king, so that the king is cut into pieces. With the resulting little pieces it is much easier to investigate the secrets. For this reason my father received the Nobel Prize for the discovery of the servant with the scissors.

Silvia Arber